Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu jego miasta warowne będą jak opuszczony las – i jak wierzchołki,\* które opuścili przed synami Izraela – i będzie spustoszenie![[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) las – i jak wierzchołki, הַחֹרֶׁש וְהָאָמִיר (hachoresz weha’amir), być może: lasy Amorytów, חֹרֵׁשֵי הָאֱמֹרִי (choresze ha’emori). Co do wyr.: וְהָאָמִיר הַחֹרֶׁש ּכַעֲזּובַת מָעֻּזֹו עָרֵי : wg G: W tym dniu staną się twoje miasta opuszczone, podobnie jak opuścili Amoryci i Chiwici przed obliczem synów Izraela – i staną się spustoszone, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἔσονται ἔρημοι. Frg. odpowiadałby וְהָאֱמִרִי עָרֵי מָעֻּזֹו כַעֲזּובֹות הַחִּוִי . [↑](#footnote-ref-2)